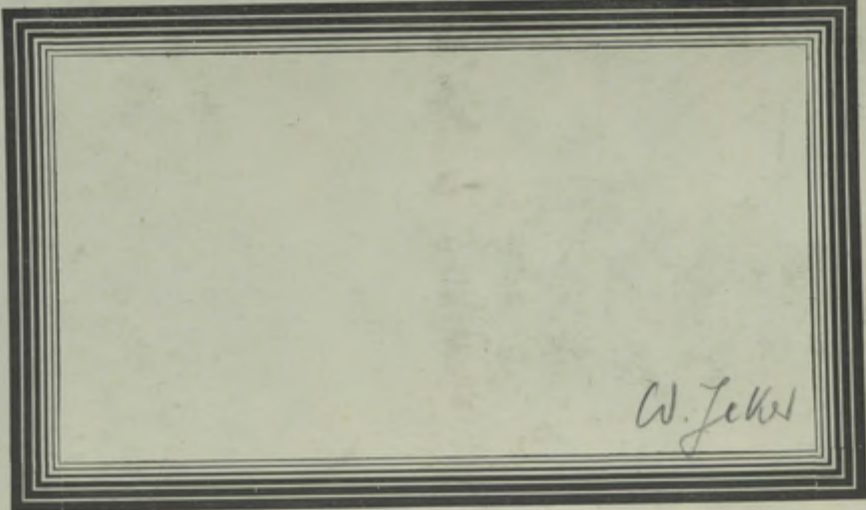


Ac



W. J. Kel

XXXVI.

1. bossu

f.

pl.

2. laid

f.

pl.

3. il faudrait être aveugle

4. pour ne pas la trouver laide

5. ~~хорош~~ beau

f.

pl.

6. c'est beau

7. cette femme ne me plaît pas

8. elle ne m'a pas plu à moi
non plus

9. vous ne me plaisez pas

10. elle veut plaire à tous

Bure

el ā bōsū

el ā bōsūz

el ā pōē

el ā pōēt; pwāt: très laide

e fānē ēto āvōy

pū nā lāp trōvā pwāt

bē

bēl

sā bē

sto fōn nōm pyāt p

el nōm ē p pyējū ā mwā
nō pū

vo nōm pyāt p

el vā pyān ā tū

bōsŭ

bōsŭ

pǎ

pǎt

tr. laide

ε fāre ētr āvāy

pǎt

pŭl nep trovē pǎt

bē

bēl

sā bē

stā fān nām pyēp

pyāp

εl nāmēp pyējū ā
m wā nō pū

ā m wā

vō n mē pyēt pā

hā

εl vā pyēn ā tū

ā tū

XXXVII.

1. un bel homme
2. une belle dame
3. de beaux hommes
4. rond
f.
pl.
5. dur
f.
pl.
6. mou
f.
pl.
7. le boeuf
8. le taureau
9. le veau
pl.
10. la génisse (1-2 ans)
11. la génisse (2-3 ans)
12. la vache pleine
13. stérile
14. la vache est en chaleur
(demande le taureau)
15. nous voulons engraisser un veau

ī bēl ōm
en bēl fōn

dē bēl ōm
rō rū
rōd; lā tāl ā rōd

lǎ fī' ā dū
lā pōm ā dū

[ā āmbā
sī frū ā mēl = lēstē
mēl

lǎ bū'
lǎ twěné

lǎ vé', vé' lǎ - petit veau
lē vé'
lā djnās;

ī bēl ǝm,

en bēl řǎn,

de bēl ǝm

rō,

rōd.

lǎ ři' ā dū,

lǎ póm ā dún,

sī řū a ābādwayāt

bū,

twěné,

lǎ vē' vēlǎ,

le vē,

lǎ djnǎs

řvĕk

XXXVIII.

1. nous voulons engraisser un veau
2. le vase qui sert à donner le lait au veau
3. les cornes de la vache
4. le ~~fanon~~ faon
5. la queue
6. l'ongle de la vache
7. le pis
8. le trayon
9. abreuver les vaches 3
10. fourrager les bêtes
11. gouverner les bêtes
12. le fourrage
13. fais attention de ne pas leur en donner trop
14. les bêtes crèvent quelquefois
15. quant elles ont mangé p trop de ~~frèrè~~ (herbe)

nō vlā āgnēsī ī vē [vēlā]

lě swā^śitā swāyā

lez ēkū^ān dē lā vāt^s

lā kū^ā

lez ōyāt^s d' lāx vāt^s

lě pī^ā

lē tī, lē dtī

ābnōēvā lā vāt^s.

fūrādji^s lē bēt^s

gūvernā^s lē bēt

lě fūrādji^s

fā atāsyō^s dē nyōz^t

trō bāyī^s.

le bēt krāvā [dē fūrā^s

mieux: dē kō^s

kēt

vě [vĕlǎ]

nó vlǎ āgrĕjĭ ī rĕ ✓

swǎyǎ

swǎyǎ

lǎ vǎts

lez ěkusan doe le vǎts ✓
vĕts ✓

lǎ vǎts

kŕu

do. ✓

pĭ, doe lĭv;

dtĭ

ǎts.

le -- do.

bĕt

do. ✓

bĕt

do.

do. ✓

lǎ nyōz āp

do.

vǎ [dĕ fwǎ]

dĕ kō

kĕt kō.

XXXIX.

1. quant elles ont mangé trop de trèfle (herbe)
2. crever
3. paître les vaches
4. faire sortir les vaches
5. un troupeau de vaches
6. le pâturage
7. le vacher
8. se mettre à l'ombre (en parlant du bétail)
9. ^{re} virer les vaches
10. ruminer
11. beugler 3
12. la cloche
13. le collier
14. le pré
pl.
15. le verger
16. la haie (la clôture)
17. le clédar
18. l'étable

tyē elē trō mēdjī^s
dæ trwāy [ε sō gōχ]

Krævā [pētūrī^s

m^w nā le vātj ā tšē^s
fæn ā pātšī le vātj
dæ l'ētāl.

èn rōt dæ vātj, èn grōs rōt

læ tšē pwā, læ pētūr;
læ vātj rō

èz bōtā ε lōbr

ærvīrī^s le vātj

rēdjī^s; ε sō kōt ā rēdjī^s
elles ne ruminent pas

bræyī^s

læ syāts, Kyēpēn [An vieux]
læ bwērē

læ prā,

læ prā

læ wārdjī^s

læ bās; læχyū^s [enclos]

læ dōlāj, læ bērlā
l'ētāl l'epāl

mēdjī
ε sō gōχ]

tūrī^o

ā tšē

vātš

tš, en grōs nāt

lā pētūr;

lōbr

tš

Kōt ā nēdj =
ne remoniment pas

vēpēn [hū vieux]

lā

lāχyū^o [enclos]

lā bē^o lā

l'epāl

tyē kelē mēdjī^o
trō dōe trwāy [d'ōrb] ✓

do.

do.

ferfäppätšj, --
dōe l'etäl ✓

do.

do. ✓

trāyū {c'est un lait
des vaches.
do.

sæ bōtē

do.

do.

l'noē yī^o

do; syätšät

bwēnē

prā ✓

do ✓

bār

bērlā

etäl ✓

XXXX.

1. la crèche
2. la rigole à purin
3. le purin
4. la bouse
5. faire la litière
6. la litière
7. le fumier
8. le tas de fumier
9. charger le fumier
10. curer l'étable
11. monter à l'alpe
12. descendre de l'alpe
13. changer d'alpe
14. le chalet
15. le vacher (fr. prop. le fruitier)
16. irriguer
17. canal d'irrigation
18. traire
19. la selle à traire
20. la sellette à traire
21. on traite 2 fois par jour

Karen dialect in the Shan state

lā rāts, lā rwāts

lā rīgōl, lā tsnā pū lā myō.
* [est en pierre] [est en bois]

lā myōl

lā būz

fēr bē

lēbrēs, litīp;

lā fāmī

lā mōsē dā fāmī

tsāndjī, lā fāmī
ā

tstā lētāl

lā lādj

lā vātsrō

ēnigā;

rīgōl, tsnā;

trār

lā swāy ā trānā

lā sālāt kā trā

ā trā dū kō pā djwā

"shale"

rwätsf

[nä pū lä myöl
[et en bois]

ap;

fämīā
fämīā

trānā

kā trā

pā dywā

rwätsf

rīgōl ā myōl

myōl
būz

do.

do.

do.

-- tšämīā

do.

tštā lētāl

šāle

ēriže
rīgōl, tšnā

do.

la bīdō pu trār

-- pwi --

XXXXI.

1. la vache est traite
2. le lait
3. le béton
4. couler le lait
5. la^e vase où on met le lait pour faire la crème
6. la crème
7. écrémer
8. l'écrémoir
9. (la barette cylindrique, la manivelle)
10. le beurre
11. le beurre rance
12. fondre le beurre
13. le résidu
14. le beurre fondu
15. lait qui reste quand on fait le beurre
16. faire le fromage
17. la chaudière
18. le tour

lă văt] ā tră [tră]

lă lăsē

bētō

krălă - - -

ētyēy dă bōfō

lă krām^a

ēkrāmă

ēkrāmūz

faire le beurre

lă mnăt; bătără - machine à

bœr

" răs; sārīs

fōdr lă bœr,

rēzidū, ētyă măt

lă bœr [ā] fōjū

lă ptī lă

fēr lă frômădj

hjadīp

lă twē

[trā]

do.

do. v

do. v

do. loe lāsē

fo

ētyē dæ lāsē
djē tāt (Frd. Nant)

do.

ēkrāmōēz

laine le beurre

trā = machine à

do.

sāpīs

do. v

tyā māt

l ētyā māt

jū

do.

bētūr

ādij

do. v

tjādīon v

do.

XXXXIII.

1. la présure

2. le bâton qui sert à briser le caillé

3. le lait se caille

4. le caillé

5. la forme

6. saler le fromage

7. le petit-lait

8. d'autres produits de laiterie

9. la jument (cavale)

10. le poulain

11. l'âne

12. l'ânesse

13. le mulet

pl.

lă (bătŭr)

pălăt (?)

sə trătŭ

trătŭ

lă fŏrm
sălă

bătŭr

lă djmă

lă pŏlvē

l'ēn

l'ēnās, aussi: l'ânesse

lă mŭlŭ

trätj

{ p̄ā lät
ē t̄m̄ ūōn
trätj

trätjō

hāsē prū; do.

do.

sā lā

do.

do.

do. ✓

do. ✓

mū lā

l'ainesse

XXXXIII.

1. la crinière

2. le crin

3. le sabot de cheval

4. ferrer un cheval 3

5. le fer à cheval

6. la crotteⁱⁿ de cheval

7. la selle

8. les rênes

9. le harnais

10. le licou *licol*

11. l'étrille

12. atteler les boeufs

lā kōm

lǎ krī, pwá tsvá

lǎ sǎbǎ

ƒǎnǎ ī tsvá

lǎ ƒis, tsvá

lǎ búzǐ, krōtē

lā sǎl

lē dyūd - en voiture

lē rōn - à cheval

lǎ bwǎnǎ

lǎ líkō

l'étréy, lǎz étréy

ā bwǎnlé lē búǎ

Köm v

pwā tsvā

do. tsvā

do.

do. v

būzě tsvā

sěl v

dyid

būd

do.

do. v

do.

do.

44.

1. Il faut qu'ils tirent le char

2. le char

3. la brouette

4. la civière

5. enrayer un char

6. la roue

7. le moyen^u

8. le rayon

9. le cercle

10. câble (pour serrer le chargement
d'une voiture)

11. l'essieu

12. le collier

13. le collier

14. le joug

15. le coussinet (pour protéger
la tête des boeufs)

ē fā kē tīnǎj lǎ tjiá

lǎ tjiá

lǎ bōlyuāt, ou: bōyquāt

lǎ svī^ən^ə; svī^ən^ə cuf-^ə sēr

sērē lǎ mēkanik

lǎ rǔ^ə

lǎ bōtē

lǎ rē lē rē

lǎ swǎ^ǎ

2. lǎ kǔ^ǎ dǎ ā tǔ^ǎ, 3. lǎz. ētél

1. ēn pǐrtǎ fǔ^ǎ

lǎ sǐ

lǎ bwē^ǎnē

lǎ dǐ^ǎrǔ

lǎ tyǎ^ǎsnǎ

1/2

- t̄nǎſ̄i -- do.

böyquát

do. ↓
bōliät

uf- sēp

träte

ik

do.

re

do. ↓

do.

ně

tez etél

swāχ ↓
fwärmā
pīrtſ

ēſi

dju ↓

45.

1. la paire de bœufs.

2. le fouet

3. faire avancer les bêtes (pousser
les bêtes)

4. la brebis

5. le bélier

6. le mâle et la femelle

7. la brebis est en chaleur

8. l'agneau

f.

pl.

9. la laine

10. tondre les moutons

11. les forces

12. le berger

13. l'enclos (le parc)

fochettes: rü¹mä

la pēn drē bū^o ✓

rū^om

ātyādr le bēt

~~brābī~~ mōtō

blū

la pēn āpā lēnēr
(en parlant d'animal)

mōtō āātsālū ✓

brābī

lēn ✓

tōdrle mōtō

lū^o ✓

bwārdjī^o ✓

la tšē pwā

46.

1. le troupeau de moutons

2. la chèvre

3. la chèvre sans cornes

4. je veux l'attacher à un poteau

5. pour qu'elle ne puisse pas
courir

6. dans le pré

7. le bouc

8. les crottes de chèvre

9. le cabri

10. écorcher un cabris 3

11. les chèvres se cognent

12. l'entrave

13. le porc

lä nõt dō mōtō

tjīdōn,

kā brü

ylvæ ätätjīdō

ä pñē ī pōtō

pu käl næ pñyæj

pæ für.

dō l pñä,

bōk

gëgël

kā brü

ēkwëntjīdō

ī käl brü

sæ bōkã

pñä,

47.

1. le porc

pl.

2. le verrat

3. la truie

4. le cochon de lait

5. le groin

6. la soie de porc

pl.

7. le porc grogne

8. le toit à porcs

9. l'auge à porcs

10. tuer un porc

11. tuez-le

12. le lard

13. la couenne

14. le jambon

15. le chien

le pū¹ ↓

rwā¹ rā¹

trū¹ ↓

ptē pū¹ ↓

m wēr

lā sū¹ . t pū¹

lā pū¹ { brōy
 { grōsən

l'ēlāl e pū¹

l'ād̄j. ē pū¹

t̄y wē ī pū¹

tūst lā

lā lā¹ ↓

lā kwōn

t̄jē bō ↓

lā t̄jī ↓

48.

1. les chiens

2. la chienne

3. le chien aboie

inf.

4. le museau

5. ronger un os

6. lécher 3

7. flairer le lièvre

8. exciter (un chien) 3

9. le chat

pl.

10. le matou

11. la chatte

12. ronronner 3

13. elle miaule

inf.

le tsi v

hà syən

-- äb^wey^o

äb^weyi^o

mwän di tsi

nōdji^o i n.ō^o

Vater

↓ lwät^osi^o

lä tsi sā i li^ova v

äluk^osi^o lä tsi

lä t^ää^o v

t^ää^o

hà t^ät^o v

nō nō

lä t^ää myē^l

myē^lē

49.

1. elle griffe

inf.

2. la patte

3. le lapin

4. la poule

5. le coq

6. la poule (quand elle couve ou
quand elle a les poussins)

7. glousser 3

8. pondre

9. le poussin

10. la crête

11. le bec

12. l'aile

pl.

13. la plume

pl.

grüß

lä pät

lä pī

djən̄n

lœ pūlä

lä kōrnās

äplä sē pūsī

lä djən̄n kōv

sez ūd

pūsī

xyãtr

läk

lälv

lez älv

le pyãm

50.

1. l'éperon

pl.

2. l'oeuf

3. la coquille d'oeuf

4. le jaune de l'oeuf

5. la blanc de l'oeuf

6. cœcher

7. couver

8. éclore

9. le poulailler

10. le juchoir

11. jucher.

Sohn. l'ēprō

l'ū¹

Knæts d'ū¹

læ djān d'ū¹

læ byā d'ū¹

gōtsjā

Kōvāsū¹

p.p. Kōvē

læ pūsī apātji dlā
djārnīa [Knæts]

læ pēntjät

pōzä tšū lā pēntjät

abasourdir

ēswēdylā

abeille

ēn ējāt ou: mwētjāt (āBure. les deux)

abîme

ī pñēsīpīs

abîmer

dyātā (gāter) erwāgnā, fūtū

abomination

sa en ōt; sa ōtū

aboyer

ābwāyīs

abreuver

ābrēvā

abri

t āsōt; īnāsōt;

absinthe

āpsīt

absorber

āvōlā

accrocher

ākrāetsīs

accroire

āknār

accroître

knātr; knājū

acculer

sērñē

acheter

ājstā

achever

finī

adieu

ānwēr

adresser

ēdrāsīs

adroit

ēdrwē

affaire

ēfēr

aflamé

ēfāmē

agneau

af

agnelle

/

aguets (aux)

bōyī³, gātē

aide

ēd

aieul

ānī³ grā pēr, - mēr;

aigle

ēy

aigre

fī³ = fier

aiguiser

mōlā

ail

ā³

air

ēr

aire area

/

aller

ālē³; v

allumer

āfū³

alouette

ēr ēywāt³

amande

ēmānd

amerer

ṛā mēśḗ

amer, -ère

āmḗ ↓ (m. f.)

ami

āmī

amant

āmūr

âne

af.

ânesse

af.

auge

af.

anneau

bēg

anse

ēs ↓

aplati

āpṛātī́

appeau

— хуотра́ - sifflet

appointer

āpawētē

apprenti

āpnā́tī

âpre

krūdý [= mauvais]

arbalète

arbalēte (2)

arc-en-ciel

do.

ardent

do.

ardoise

ardwēze

arête	ärēt
argile	do. mēn
armoire	ärmēn
armoise	/
arranger	ānādji
arrêter ✓	ārātā
arroser	ārōzā
asseoir (r')	sə siōtā
assis	āstōtā
assiette	āstōt
assur	ājūntō
attabler	ātālā
attacher	ātātstō
atteindre	ānivā
atteler	ābwēr lē (mettre le harnais); āpōdr
attendre	ātādr
attention	do.

à la voiture